



LAFARGA, Francisco & PEGENAUTE, Luis (eds.): *Creación y traducción en la España del siglo XIX*. Peter Lang: Berna 2015. 488 pp.

El presente volumen, debido a los profesores F. Lafarga y L. Pegenaute que tantos otros han coeditado, como la *Historia de la traducción en España* (Salamanca 2004) o el *Diccionario histórico de la traducción en España* (Madrid 2008), por citar solo dos de los más importantes, se inscribe en las actividades del proyecto de investigación *Creación y traducción en la España del siglo XIX* (FFI2012-30781), que, como se apunta en la Presentación (p.9), se propone “avanzar en el conocimiento de la actividad traductora desarrollada por escritores españoles del siglo XIX –o por colectivos, como la prensa– insistiendo en los motivos que los indujeron a realizar tal actividad (...), a la vez que analizar las traducciones por ellos realizadas”. Podría decirse que es el complemento perfecto de otro libro recientemente editado por los mismos autores, a saber, *Autores/traductores en la España del siglo XIX* (Kassel 2015). En esta ocasión, el volumen se inserta en la colección “Relaciones literarias en el ámbito hispánico: traducción, literatura y cultura” (vol.14), colección que pretende poner a disposición de los estudiosos aportaciones novedosas en los ámbitos de la traducción y las relaciones interliterarias, tanto en lo referido a aspectos teóricos y metodológicos, como a sus plasmaciones en estudios concretos.

Se presenta un total de treinta y una contribuciones ordenadas alfabéticamente. Es cierto que no resulta sencillo organizar trabajos de muy distinta naturaleza en apartados más o menos orgánicos en un volumen de estas características, pero habría resultado muy útil que los editores hubiesen ofrecido alguna ordenación interna, como por otra parte ellos mismos sugieren (p.9). En el volumen conviven trabajos que, pese a estar todos referidos a un tema concreto, presentan un alto grado de heterogeneidad, hecho este que, si bien enriquece el conjunto, complica su ordenación. Así, podemos encontrar reflexiones de naturaleza general, cual es el tratamiento de la traducción como fenómeno de mediación cultural, u otras más particulares referidas a textos poéticos, dramáticos o narrativos, como la adaptación en España de la novela gótica inglesa, hasta aquellos que se ocupan de la difusión de las traducciones en prensa, en lo que supone, no cabe duda, una panoplia de acercamientos críticos y asuntos tratados. Y es que no solo son variados los temas que se abordan, sino también su tratamiento, que va desde la valoración en un autor, género o momento histórico del grado de actividad traductora respecto a la producción de literatura original, el reconocimiento que se otorga a tal actividad o la función que puede cumplir como ejercicio de formación literaria y su utilización como herramienta de renovación estética, hasta el estudio de la capacidad de los traductores para influir en la tradición literaria o la relación, siempre interesante, entre la práctica traductora y la reflexión sobre la traducción.

Ante la imposibilidad de comentar todos y cada uno de los capítulos en las breves páginas de esta reseña, si queremos dejar constancia de los autores y títulos de los trabajos incluidos para información del lector: M<sup>a</sup> R. Álvarez Rubio, “La actividad traductora en *La lectura para todos* (1859.1861)” (pp.15-29); F. Aragón Ronsano, “*La fille Elisa* en España: el nacimiento de la novela filosófica-fisiológica” (pp.31-41); I. Atalaya, “Guillermo Belmonte Müller: un traductor romántico” (pp.43-54); L. Behiels, “Emilia Pardo Bazán ante Pierre Loti: el prólogo a la traducción de *Ramuntcho*” (pp.55-68); H. Establier Pérez, “La literatura ‘popular’ europea en la España decimonónica: las traducciones de Joaquina García Balmaseda para *La Correspondencia de España* (1861-1884)” (pp.69-84); Á. Ezama Gil, “Las ‘imitaciones’ portuguesas de Gertrudis Gómez de Avellaneda para la *Revista Peninsular*” (pp.85-99); G. Fiordaliso, “Benito Pérez Galdós traductor de Dickens: diálogo literario y estético” (pp.101-114); J.F. García Bascuñana, “Relación de la labor traductora de Nemesio Fernández Cuesta con el resto de su obra escrita” (pp.115-126); M<sup>a</sup> J. García Garrosa, “José María de Carnerero: traducción, crítica periodística y polémicas” (pp.127-140); J.E. García González, “Pablo de Xérica, traductor subversivo de Walter Scott” (pp.141-153); P. Gifra-Adroher, “Luis Monfort, traductor de literatura religiosa y novela gótica” (pp.155-167); M. Giné Janer, “Literatura original y literatura traducida en *La Vida Galante* (1898-1900)” (pp.169-182); J.L. González Subías, “Creación y traducción en el teatro de Isidoro Gil y Baus (1814-1866)” (pp.183-195); S. Hibbs, “La traducción como mediación cultural en el siglo XIX: reflexiones epistemológicas y metodológicas sobre una práctica compleja” (pp.197-233); F. Lafarga, “De *pilules*, píldoras y polvos, o lo que va de una *fée-rie* de Latour, Bourgeois y Laurent a una comedia de magia de Hartzenbusch” (pp.235-251); E. Lafuente, “*Las cabañas de Tom*, de la traducción a la adecuación de las ideas abolicionistas en el teatro español del siglo XIX” (pp.253-265); M. López Santos, “La novela gótica española: entre la traducción y la adaptación” (pp.267-279); P. Méndez, “Traducción y traición en la España de fin de siglo: a propósito de Rafael del Castillo” (pp.281-294); D. Muela Bermejo, “Las traducciones de textos franceses en la revista *Juan Rana* de Madrid (1897-1906)” (pp.295-308); M.Á. Muro, “La recreación personal de Bretón de los Herreros en *Los hijos de Eduardo* a partir *Les enfants d'Édouard* de Casimir Delavigne” (pp.309-321); C. Palacios Bernal, “Las traducciones de Gautier, Flaubert y Zola y la imagen de la mujer en la obra de Amancio Peratoner” (pp.323-337); L. Pegenaute, “Obra de creación y de traducción de García de Villalta” (pp.339-351); A. Piquer Desvaux, “Juan Manuel de Berriozabal en el debate romántico” (pp.353-366); A. Polizzi, “Edmondo De Amicis y Hermenegildo Giner de los Ríos: la traducción de *Cuore* dentro de una constante relación intelectual” (pp.367-380); M<sup>a</sup> do C. Rábade Villar, “Rosalia de Castro, traductora: autotraducción, paratraducción y traducción desviada (*mis-translation*) en la literatura gallega del siglo XIX” (pp.381-394); C. Ramírez Gómez, “Alfredo Opisso y Viñas, traductor de Prosper Mérimée y de Hippolyte Taine” (pp.395-409); S.M<sup>a</sup> Ramírez Martín, “Traducciones de la obra de Samuel Tissot en el mundo ibérico: siglos XVIII y XIX” (pp.411-422); B. Regueiro Salgado, “Connotaciones ideológicas en las traducciones de los hermanos Grimm en *La Guirnalda* (1867-1876)” (pp.423-436); D. Thion Soriano-Mollá, “Joaquina García Balmaseda, notas sobre el quehacer de una traductora olvidada” (pp.437-449); M.Á. Vega Cernuda y E. Serrano Bertos, “Valera traduce el *Fausto* y crea un *Faustino*” (pp.451-463); J.M. Zarandona, “*Los Dramas de Guillermo Shakespeare* (1881) de

Marcelino Menéndez Pelayo o lo que *El mercader de Venecia* nos dice de su traductor” (pp.465-478). Los trabajos, encabezados por un Abstract y Keywords, están suficientemente anotados y cuentan con su correspondiente apartado de referencias bibliográficas. Al final del volumen (pp.479-488) podemos leer una breve nota bio-bibliográfica de los autores.

El siglo XIX supuso la extensión de la traducción, su diversificación y universalización. Es una época de conmoción social y cultural con el desarrollo de la industrialización y el desarrollo cultural de la burguesía. Se traduce todo de todos los idiomas. Y para España supuso dejar de estar al margen de las corrientes europeas al recibir como nunca antes, gracias en buena medida a la traducción, el pensamiento y las corrientes estéticas de Europa. Estamos plenamente de acuerdo con los editores en que el libro que presentamos “contribuirá a un mejor conocimiento de una parte relevante de la traducción en la España del siglo XIX y también descubrirá aspectos que hasta ahora habían pasado desapercibidos en los estudios biográficos y bibliográficos sobre numerosos autores de la época”. Sin duda.

Antonio López Fonseca, IULMyT